



## CHAPITRE 37

Loi modifiant la Loi des pensions

[Sanctionnée le 10 mars 1960]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

## CHAPTER 37

An Act to amend the Pension Act

[Assented to, the 10th of March, 1960]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,  
c. 13, a. 3,  
am.

**1.** L'article 3 de la Loi des pensions (Statuts refondus, 1941, chapitre 13), modifié par l'article 3 de la loi 6 George VI, chapitre 14, est de nouveau modifié en y ajoutant après le mot "pension", dans la deuxième ligne, le mot "annuelle".

R.S.,  
c. 13, s. 3,  
am.

**1.** Section 3 of the Pension Act (Revised Statutes, 1941, chapter 13), amended by section 3 of the act 6 George VI, chapter 14, is again amended by adding thereto in the French version after the word "pension", in the second line, the word "annuelle".

Id.,  
a. 19, am.

**2.** L'article 19 de ladite loi, modifié par l'article 3 de la loi 12 George VI, chapitre 15, est de nouveau modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Id.,  
s. 19, am.

**2.** Section 19 of the said act, amended by section 3 of the act 12 George VI, chapter 15, is again amended by replacing the first paragraph by the following:

Pension  
à la  
veuve.

**"19.** A compter du jour que cesse le paiement de la pension ou, selon le cas, du traitement d'un fonctionnaire ou employé public, la moitié de la pension qu'il recevait ou qu'il aurait eu le droit de recevoir s'il avait été à sa retraite est payée à sa veuve aussi longtemps que dure son état de viduité."

Pension  
to widows.

**"19.** From and after the day when the pension or salary, as the case may be, of a public officer or employee ceases to be paid, half the pension which he received, or which he would have been entitled to receive if he had been superannuated, shall be paid to his widow as long as she remains a widow."

S.R.,  
c. 13,  
a. 25, am.

**3.** L'article 25 de ladite loi est modifié

a) en y ajoutant après le mot "appelé", dans la sixième ligne du premier alinéa, les mots "par le gouvernement";

R.S.,  
c. 13,  
s. 25, am.

**3.** Section 25 of the said act is amended

a. by adding thereof after the words "called upon", in the fifth line of the first paragraph, the words "by the Government";

b) en y ajoutant, après le troisième et dernier alinéa, les suivants:

b. by adding thereto, after the third and last paragraph, the following:

Pension  
suspens-  
due.

"Sous réserve du cinquième alinéa du présent article, le versement d'une pen-

"Subject to the fifth paragraph of this section, the payment of a pension

Pension  
sus-  
pended.

sion cesse pendant que le bénéficiaire, le cas échéant, occupe, à titre temporaire ou permanent, une charge, une fonction ou un emploi auquel est attachée une rémunération payée par le gouvernement de la province ou par un office, une commission ou une régie relevant de ce gouvernement.

Exception.

Toutefois, lorsque la rémunération annuelle ou calculée sur une base annuelle est inférieure au montant annuel de la pension, le bénéficiaire continue à recevoir, suivant les modalités de la présente loi, la différence entre la rémunération et le montant de la pension."

S.R.,  
c. 13,  
a. 45,  
remp.

4. L'article 45 de ladite loi, modifié par des statuts subséquents, est remplacé par le suivant:

Fonctionnaires ou employés du gouvernement.

"45. Sont considérés comme fonctionnaires ou employés du gouvernement, pour les fins de la présente section:

1° les sous-ministres, fonctionnaires et ouvriers régis par la Loi du service civil;

2° les greffiers du Conseil législatif et de l'Assemblée législative, le chef du cabinet du premier ministre et l'auditeur de la province;

3° le directeur, les membres du personnel enseignant, les officiers et employés de l'École provinciale de médecine vétérinaire;

4° les agents généraux de la province;

5° les membres

a) de la Commission municipale de Québec;

b) de l'Office du crédit agricole du Québec;

c) de la Régie des transports, de la Régie de l'électricité et du gaz et de la Régie des services publics;

d) de l'Office du drainage;

e) de la Commission des allocations sociales du Québec;

f) de la Commission du salaire minimum;

g) de la Commission du service civil de la province de Québec;

h) de la Commission de relations ouvrières de la province de Québec;

i) de la Commission hydroélectrique de Québec;

shall cease while and whenever the beneficiary holds, temporarily or permanently, any office, function or employment to which is attached a remuneration paid by the Government of the province or by a bureau, commission or board under such Government.

However, when the remuneration whether annual or computed on an annual basis, is less than the annual amount of the pension, the beneficiary shall continue to receive, pursuant to the modalities of this act, the difference between the remuneration and the amount of the pension."

Exception.

4. Section 45 of the said act, amended by subsequent statutes, is replaced by the following:

R.S.,  
c. 13,  
s. 45,  
replaced.

"45. For the purposes of this Division, the following shall be deemed officers or employees of the Government:

Government officers.

1. the deputy ministers, functionaries and workmen governed by the Civil Service Act;

2. the clerks of the Legislative Council and of the Legislative Assembly, the Executive Secretary of the Prime Minister and the Provincial Auditor;

3. the director, the members of the teaching staff, the officers and employees of the Provincial School of Veterinary Medicine;

4. the agents-general of the Province;

5. the members of:

a. the Quebec Municipal Commission;

b. the Quebec Farm Credit Bureau;

c. the Transportation Board and the Electricity and Gas Board and the Public Service Board;

d. the Drainage Bureau;

e. the Quebec Social Allowances Commission;

f. the Minimum Wage Commission;

g. the Civil Service Commission of the Province of Quebec;

h. the Labour Relations Board of the Province of Quebec;

i. the Quebec Hydro-Electric Commission;

6° le gérant et l'assistant-gérant de la Commission des liqueurs de Québec;

7° le président du Bureau de censure du cinéma et tout membre de ce bureau qui en a déjà été le président;

8° les employés permanents de la Raffinerie de sucre de Québec."

6. the manager and assistant-manager of the Quebec Liquor Commission;

7. the president of the Board of Cinema Censors and any member of the said Board who has already been the president thereof;

8. the permanent employees of the Quebec Sugar Refinery."

S.R.,  
c. 13,  
a. 47, am.

5. L'article 47 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, et modifié par l'article 3 de la loi 7 George VI, chapitre 10, est de nouveau modifié en y ajoutant après le mot "pension", dans la deuxième ligne, le mot "annuelle".

5. Section 47 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, and amended by section 3 of the act 7 George VI, chapter 10, is again amended by replacing the words "a pension", in the second line, by the words "an annual pension".

R.S.,  
c. 13,  
s. 47, am.

Id.,  
a. 48, am.

6. L'article 48 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, modifié par l'article 4 de la loi 7 George VI, chapitre 10, par l'article 2 de la loi 14-15 George VI, chapitre 54, et par l'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 40, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du troisième alinéa, les chiffres et mot "8°, 9° et 10°" par les chiffres et mot "2°, 4°, 5° et 6°".

6. Section 48 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, amended by section 4 of the act 7 George VI, chapter 10, by section 2 of the act 14-15 George VI, chapter 54, and by section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 40, is again amended by replacing, in the second line of the third paragraph, the figures and word "8, 9 and 10" by the figures and word "2, 4, 5 and 6".

Id.,  
s. 48, am.

Id.,  
a. 56,  
remp.

7. L'article 56 de ladite loi, modifié par des statuts subséquents, est remplacé par le suivant:

7. Section 56 of the said act, amended by subsequent statutes, is replaced by the following:

Id.,  
s. 56,  
replaced.

Pension  
de la  
veuve.

"56. A compter du jour que cesse le paiement de la pension ou, selon le cas, du traitement d'un fonctionnaire ou employé public, la moitié de la pension qu'il recevait ou qu'il aurait eu le droit de recevoir s'il avait été à sa retraite est payée à sa veuve aussi longtemps que dure son état de viduité."

"56. From and after the day when the pension or salary, as the case may be, of a public officer or employee ceases to be paid, half the pension which he received, or which he would have been entitled to receive if he had been superannuated, shall be paid to his widow as long as she remains a widow."

Pension  
to widows.

S.R.,  
c. 13,  
a. 57, ab.

8. L'article 57 de ladite loi est abrogé.

8. Section 57 of the said act is repealed.

R.S.,  
c. 13,  
s. 57,  
replaced.

Id.,  
a. 66, am.

9. L'article 66 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, est modifié

9. Section 66 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, is amended

Id.,  
s. 66, am.

a) en y ajoutant après le mot "appelé", dans la cinquième ligne du premier alinéa, les mots "par le gouvernement";

a. by adding thereto after the words "called upon", in the fourth line of the first paragraph, the words "by the Government";

b) en y ajoutant, après le troisième et dernier alinéa, les suivants:

b. by adding thereto, after the third and last paragraph, the following:

"Sous réserve du cinquième alinéa du présent article, le versement d'une pension

"Subject to the fifth paragraph of this section, the payment of a pension

Pension  
sus-  
pended.

Pension  
suspens-  
due.

cesse pendant que le bénéficiaire, le cas échéant, occupe, à titre temporaire ou permanent, une charge, une fonction ou un emploi auquel est attachée une rémunération payée par le gouvernement de la province ou par un office, une commission ou une régie relevant de ce gouvernement.

Exception.

Toutefois, lorsque la rémunération annuelle ou calculée sur une base annuelle est inférieure au montant annuel de la pension, le bénéficiaire continue à recevoir, suivant les modalités de la présente loi, la différence entre la rémunération et le montant de la pension."

S.R.,  
c. 13,  
a. 71, am.

**10.** L'article 71 de ladite loi, modifié par des statuts subséquents, est de nouveau modifié

a) en remplaçant les deux premiers alinéas par les suivants:

Application à certains fonctionnaires.

**"71.** Tout fonctionnaire sujet à l'application de la présente loi peut, pour les fins de sa pension, faire compter, en totalité ou en partie, à son gré, le temps pendant lequel il a été au service de la province avant que la présente loi lui devienne applicable, aux conditions ci-après prescrites.

Avis.

Le fonctionnaire auquel la présente loi était applicable le dix-huit novembre 1959 doit donner au ministre des finances, avant le premier janvier 1961, un avis de son intention de bénéficier des dispositions de l'alinéa précédent, en indiquant la période qu'il entend faire compter pour les fins de sa pension, et le fonctionnaire auquel la présente loi est devenue ou deviendra applicable après le dix-huit novembre 1959 doit donner un tel avis dans les douze mois suivant le jour où la présente loi lui est devenue ou lui deviendra applicable.

Montant à payer.

Le fonctionnaire doit de plus verser au fonds consolidé du revenu, en la manière déterminée par l'article 68, mais sans intérêt, un montant égal aux retenues qui auraient dû être effectuées sur son traitement si la présente loi lui avait été alors applicable."

b) en remplaçant les mots "vingt-cinq", dans la cinquième ligne du dernier alinéa, par le mot "quinze".

shall cease while and whenever the beneficiary holds, temporarily or permanently, any office, function or employment to which is attached a remuneration paid by the Government of the province or by a bureau, commission or board under such Government.

However, when the remuneration whether annual or computed on an annual basis, is less than the annual amount of the pension, the beneficiary shall continue to receive, pursuant to the modalities of this act, the difference between the remuneration and the amount of the pension."

Exception.

**10.** Section 71 of the said act, amended by subsequent statutes, is again amended

R.S.,  
c. 13, s. 71,  
am.

a. by replacing the first two paragraphs by the following:

**"71.** Any officer subject to the application of this act may, for the purposes of his pension, have counted, wholly or in part, if he wishes, the time during which he has been in the service of the province before this act became applicable to him, on the conditions hereinafter stipulated.

Application to certain officers.

Any officer to whom this act was applicable on the eighteenth of November 1959 must give notice to the Minister of Finance, before the first of January 1961, of his intention to avail himself of the provisions of the preceding paragraph, indicating the period of time he intends having counted for the purposes of his pension, and any officer to whom this act became or shall become applicable after the eighteenth of November 1959 must give such notice within twelve months after the day when this act became or shall become applicable to him.

Notice.

The officer must, moreover, pay into the consolidated revenue fund, in the manner determined by section 68, but without interest, an amount equal to the deductions which would have been made from his salary if this act had been applicable to him at that time."

Amounts to be paid.

b. by replacing the words "twenty-five", in the fourth and fifth line of the last paragraph, by the word "fifteen".

Pension à Jean Bruchési.

**11.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut accorder à monsieur Jean Bruchési, nommé ambassadeur du Canada en Espagne après vingt-deux ans de service comme sous-secrétaire de la province, une pension équivalente à celle à laquelle il aurait eu droit en vertu de la Loi des pensions s'il avait alors été dans les conditions requises pour obtenir sa mise à la retraite.

Effet.

La pension qui peut lui être accordée en vertu du présent article aura à tous égards les mêmes effets que si elle l'avait été sous l'empire de la Loi des pensions.

Pension à certaines veuves.

**12.** Les personnes qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, n'ont pu, à cause des dispositions de l'article 57 de la Loi des pensions, bénéficier de la demi-pension des veuves prévue par l'article 56 de ladite loi, auront droit à cette demi-pension à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, pourvu que, en tenant compte de l'abrogation dudit article 57, elles soient encore à ce moment dans les conditions prescrites par ladite loi.

Entrée en vigueur.

**13.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

Pension to Jean Bruchési.

**11.** The Lieutenant-Governor in Council may grant to Jean Bruchési, who was appointed ambassador of Canada to Spain after serving twenty-two years as Assistant Provincial Secretary, a pension equal to that which he would have been entitled to under the Pension Act if he had then met the conditions required to be superannuated.

Effect.

The pension which may be granted him under this section shall in all respects have the same effects as if it had been granted under the Pension Act.

Pension to certain widows.

**12.** The persons who, before the coming into force of this act, were unable, because of the provisions of section 57 of the Pension Act, to benefit from the half pension of widows provided for by section 56 of the said act, shall be entitled to such half pension as from the coming into force of this act, provided that, the said section 57 being repealed, they then still meet the conditions prescribed by the said act.

Coming into force.

**13.** This act shall come into force on the day of its sanction.